



# ICP

UNIVERSITAS  
CATHOLICA  
PARISIENSIS

Cours public

## Septante, Premier Testament du grec ancien

*Comment, par le grec, l'Ancien Testament s'est-il ouvert à l'universel ?*

### Date d'inscription

Début : 04/06/2026

Fin : 30/09/2026

### Séance(s) formation

Début de cours : 14/09/2026

### Modalités

En ligne

Durée : 12 h

Hebdomadaire

### Type de cours

En ligne

### Niveau

Introduction

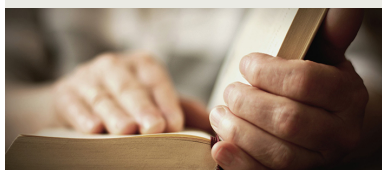
### Crédit pour validant

2

### Langue d'enseignement

Français

### Faculté ou Institut de rattachement



## Compétences à acquérir à l'issue de l'enseignement

Connaître globalement la Bible grecque : canon, titres des livres, spécificités majeures

Etre capable de rendre compte de l'exégèse d'un passage biblique de la Septante non seulement en rapport avec le texte hébreu éventuel (ou sa traduction), mais aussi pour lui-même

## Programme de formation

1. Ouverture du livre
2. Origines et réception de la Septante
3. Une Écriture nouvelle
4. Survol de l'histoire du texte
5. Herméneia : traduction et interprétation
6. La Septante et le Nouveau Testament

### 2. Origines et réception de la Septante

Raison grecque ou origines juives ?

« De la faveur au rejet » ?

La question du canon antique

L'inspiration de la Septante chez les Pères

Originalité historique, statut herméneutique et valeur canonique aujourd'hui

### 3. Une Écriture nouvelle

Traduction et transmission : de la nouveauté à l'héritage

La création d'une œuvre littéraire originale

L'ordre dans le désordre

### 4. Survol de l'histoire du texte

Les sources textuelles

Les révisions juives : Aquila, Symmaque, Théodotion

Les recensions chrétiennes : Origène et Lucien

Jérôme, la Vulgate et l'hebraica veritas

5. Hermèneia : traduction et interprétation

« La Septante : un targum ? »

Comment interpréter une divergence de la Septante par rapport au texte massorétique ?

La question des « messianismes » de la Septante

6. La Septante et le Nouveau Testament

## Descriptif

Au 3<sup>e</sup> s. av. J.C., 70 scribes traduisent la Torah en grec ; la 1<sup>re</sup> traduction de la Bible est née, c'est la Septante. Juive, le grec la rend quasi universelle. Citée comme Écriture dans le Nouveau Testament, elle a modelé toutes les bibles chrétiennes. Loin de la tenir pour secondaire par rapport à l'hébreu, le cours entend souligner son originalité, textuelle, littéraire et culturelle.

COUSIN H., La Bible grecque. La Septante (Supplément aux Cahiers Évangile 74), Paris 1990. - DUPONT-ROC R., MERCIER P., Les manuscrits de la Bible et la critique textuelle (CE 102), Paris 1998.

## Mode d'évaluation

Oral

## Prérequis

Baccalauréat général

## Thème

Bible, Langues et civilisations anciennes

Évangélisation des cultures, Herméneutique, Herméneutique biblique, Langues du Proche-Orient ancien, Monde de la Bible, Orient chrétien, Ancien Testament, Civilisations du proche orient ancien, Antiquité

## Enseignant(s)

GUILLAUME BADY

